

## Jx-Da Dao-Xian Feng (Zha Zhou)

1.

pən<sup>21</sup>pei<sup>54</sup>kwa<sup>35</sup> kau<sup>35</sup> ɻut<sup>21</sup> ji<sup>21</sup> tset<sup>44</sup>

去年 九 月 二 七

去年九月二十七日，

September 27th of last year,

2.

ɻo<sup>21</sup> pən<sup>44</sup>sən<sup>44</sup> mu<sup>21</sup> ?au<sup>21</sup> faŋ<sup>32</sup> tap<sup>44</sup> faŋ<sup>21</sup> lor<sup>21</sup> ma<sup>21</sup>

我 本身 上去 要 稻草 挑 稻草 下 来

我本身上去要稻草、挑稻草下来。

I myself wanted rice straw, to pick rice straw a bit.

3.

tap<sup>44</sup> faŋ<sup>21</sup> hən<sup>35</sup> keu<sup>21</sup>t<sup>h</sup>an<sup>21</sup> lor<sup>21</sup> ma<sup>21</sup> tsou<sup>21</sup> ?ai<sup>33</sup>jok<sup>44</sup>

挑 稻草 从 教谭 下 来 就 哎呀

挑一担稻草从“教谭”下来就（喊）：哎呀！

When I had picked one-half of a shoulder-pole of rice straw from “Jiaotan” (a place?), I shouted, “Ai-ya!”

4.

tsou<sup>21</sup> naŋ<sup>24</sup> t<sup>h</sup>u<sup>24</sup> hom<sup>21</sup> lən<sup>21</sup>

就 皮 头 突然 发慌

就头皮突然发慌。

My scalp suddenly began to crawl (*literally to emit fear*).

5.

fan<sup>33</sup> hom<sup>21</sup> lən<sup>21</sup> ja<sup>21</sup> ji<sup>33</sup>hou<sup>24</sup> tsju<sup>21</sup> p<sup>h</sup>on<sup>24</sup> tu<sup>33</sup> ɻou<sup>21</sup>

慌 突然 发慌 了 以后 就 碰到 只 蛇

?o<sup>21</sup> leu<sup>21</sup>

一 助词

头皮发慌以后呢，就碰到一条蛇。

After my scalp started to crawl, I came upon a snake.

6.

tu<sup>54</sup> ηou<sup>32</sup> kin<sup>21</sup> ni:<sup>44</sup> tsan<sup>24</sup> ?dai<sup>24</sup> t<sup>h</sup>w<sup>45</sup> ja<sup>21</sup> ji<sup>33</sup>hou<sup>24</sup>

条 蛇 这 呢 抓 得 到手 了 以后

te<sup>54</sup> tsou<sup>21</sup> hom<sup>21</sup> nei<sup>54</sup> k<sup>h</sup>au<sup>24</sup> t<sup>h</sup>au<sup>21</sup>tjen<sup>24</sup> pai<sup>54</sup>

它 就 突然 跑 进 石头洞 去

这条蛇呢，抓到手以后，它就突然钻进石头洞（里）去。

This snake, after it grabbed my hand, it suddenly dove into a hole between some stones.

7.

ŋo<sup>21</sup> tsou<sup>24</sup> jon<sup>21</sup> mai<sup>54</sup> pai<sup>54</sup> tsan<sup>24</sup> ?au<sup>21</sup>

我 就 用 木头 去 压 要

我就用木头去压要。

I went to press it out with some wood.

8.

tsan<sup>24</sup> ?au<sup>21</sup> ja<sup>21</sup> ji<sup>44</sup>hou<sup>21</sup> ja:<sup>21</sup> k<sup>h</sup>o<sup>44</sup>nen<sup>24</sup> ?au<sup>21</sup> mei<sup>21</sup> ?dai<sup>24</sup>

压 要 了 以后 呀 可能 要 不 得

抓到它以后，呀，呀，... 我可能要不得（它了）。

After I went for it, ah, ah ... I maybe wouldn't be able to get it.

9.

ja<sup>21</sup> fan<sup>44</sup> lon<sup>21</sup> ma<sup>21</sup> (ja<sup>21</sup>) ji<sup>44</sup>hou<sup>24</sup> ja<sup>21</sup> ŋo<sup>21</sup>

然后 返 下 来 (了) 以后 然后 我

tsou<sup>21</sup> ?au<sup>21</sup> k<sup>h</sup>an<sup>21</sup> pai<sup>54</sup> ven<sup>54</sup> te<sup>54</sup> ven<sup>54</sup> ?dai<sup>24</sup>

就 要 扁担 去 追 它 追 得

t<sup>h</sup>w<sup>45</sup> t<sup>h</sup>ai<sup>21</sup> tjan<sup>32</sup>

到手 太 有力了

然后，返回来了以后，然后我就用扁担去追它，追得到手，（它）太有力了。

Then, after it went back, then I used the shoulder pole to go after it, to get it into my

hand, but it was too strong.

10.

jou<sup>21</sup> he:n<sup>24</sup> tjan<sup>32</sup> tau<sup>21</sup>ti<sup>54</sup> tu<sup>54</sup> ηou<sup>21</sup> ni:<sup>44</sup>

又 很 力 到底 只 蛇 呢

(ηo<sup>21</sup>) vai<sup>32</sup>ji<sup>21</sup> jou<sup>21</sup> hen<sup>32</sup> ?bo<sup>21</sup>

我 怀疑 在 旁边 水泉

又很力, 到底这条蛇呢, 我怀疑在水泉旁边。

Again it was very strong, in the end this snake, I suspected at the spring. (*speech error? see next phrase.*)

11.

jou<sup>21</sup> hen<sup>32</sup> ?bo<sup>21</sup> ni:<sup>44</sup> te<sup>54</sup> tsou<sup>21</sup> mei<sup>21</sup> ?an<sup>54</sup> ?bo<sup>21</sup>

在 旁边 水泉 呢 它 就 有 个 水泉

nam<sup>54</sup> (θau<sup>21</sup>) jou<sup>21</sup> kin<sup>24</sup> te<sup>54</sup> nit<sup>44</sup>

水 (洞) 在 这 它 助词

在水泉旁边有一个水泉 (should be 有个洞) (我怀疑它从洞里钻出来)。

Next to the spring, it had a spring (should be “it had a hole”) (I suspected it came out of the hole).

12.

fan<sup>44</sup> ?ok<sup>44</sup> ma<sup>21</sup> ja<sup>21</sup> tsan<sup>44</sup> tsan<sup>44</sup> nan<sup>21</sup> ?au<sup>21</sup> lo:k<sup>44</sup>

翻 出 来 呀 真 真 难 要 了

?au<sup>54</sup> mai<sup>54</sup> pai<sup>54</sup> t<sup>h</sup>ju<sup>24</sup> t<sup>h</sup>ju<sup>24</sup> te<sup>54</sup>

要 木头 去 翻 翻 它

翻回来 (去那个地方), (我就说) 呀, 真真难要了! 用木头翻它翻来翻去。

I went back (to that place), (I said,) Ah, it’s really hard to get! I used some wood to send him back and forth.

13.

t<sup>h</sup>ju<sup>24</sup> ni:<sup>44</sup> ta<sup>21</sup>k<sup>h</sup>ai<sup>21</sup> mei<sup>21</sup> t<sup>h</sup>ak<sup>44</sup> pjon<sup>24</sup> lai<sup>54</sup>

翻 呢 大概 有 大约 半 多

tin<sup>24</sup>tson<sup>54</sup> tan<sup>24</sup> ?au<sup>21</sup> ?dai<sup>24</sup> te<sup>54</sup>

点钟 就 要 得 它

翻呢，大概有大约半个多小时就要得它。

It turned, it probably took maybe half an hour to get it.

14.

?an<sup>54</sup> naŋ<sup>24</sup> tu<sup>45</sup> ləŋ<sup>21</sup> leu<sup>21</sup> lau<sup>54</sup> leu<sup>54</sup>ŋau<sup>21</sup>

个 身体 都 慌 完 怕 得很

(我的)身上都(感觉)慌得很，怕得很。

My whole body felt scared, I was really afraid.

15.

wei<sup>21</sup>θan<sup>45</sup> tʰeu<sup>21</sup> kin<sup>45</sup> ma<sup>21</sup> kaŋ<sup>24</sup> huan<sup>44</sup> huan<sup>44</sup> ti?<sup>44</sup>

为什么 件 事情 来 说 慌 慌 的

这件事情对我来说(是)很慌很慌的。

To me, this whole event was really scary.

16.

?an<sup>54</sup> ?daŋ<sup>24</sup> pʰɔ<sup>21</sup>pei<sup>35</sup> tsou<sup>21</sup> neu<sup>21</sup> ku<sup>44</sup> pu<sup>44</sup> ?dai<sup>24</sup>

个 身体 当时 就 扭 也 不 得

当时(我的)身体扭也扭不得。

At that time, my body wouldn't twist.

17.

mei<sup>21</sup> ?au<sup>21</sup> ku<sup>44</sup> pʰon<sup>24</sup> ja<sup>21</sup> lok<sup>44</sup> mei<sup>21</sup> ?au<sup>21</sup> ku<sup>44</sup>

不 要 也 碰 到 了 不 要 也

mei<sup>21</sup> ?dai<sup>24</sup> tsou<sup>21</sup> kap<sup>44</sup> ?dai<sup>24</sup> tʰəw<sup>24</sup> te<sup>54</sup>

不 得 就 抓 得 到手 它

不要也碰到了，不要也得，就抓到它。

I wasn't looking to come upon it, but I couldn't let it go, I had to get it.

18.

jo:<sup>44</sup> ma<sup>21</sup> tɿŋ<sup>35</sup> θɿŋ<sup>21</sup> mei<sup>21</sup> θon<sup>54</sup> ?on<sup>21</sup> jou<sup>21</sup> nɔk<sup>21</sup>

哟 来 到 家 有 两 人 在 外面

kin<sup>21</sup> nit<sup>44</sup> tsou<sup>21</sup> tsju<sup>44</sup>ha:n<sup>35</sup> ja<sup>21</sup> ?dai<sup>24</sup> tu<sup>54</sup>

这 方位助词 就 看到 呀 得 只

ŋou<sup>32</sup> ?a:<sup>44</sup>

蛇 啊

哟，来到家（的时候），有两个人在外面见到（我抓到蛇），（就说）：  
(你) 抓到蛇啊？

Man, when I got home, there were two people outside who saw (I caught the snake),  
and said: (You) got a snake?

19.

mei<sup>21</sup> t<sup>h</sup>ak<sup>21</sup> koi<sup>54</sup> mei<sup>21</sup> ki<sup>44</sup>lai<sup>54</sup> saŋ<sup>21</sup> tsou<sup>21</sup> sau<sup>54</sup>na<sup>35</sup>

有 量 看 有 多少 秤 就 知道

saŋ<sup>21</sup> saŋ<sup>21</sup> koi<sup>54</sup> koi<sup>54</sup>

秤 秤 看 看

(那两个人问) 估计有多少? (我就说) 秤就知道。秤看看!

(Those two people asked) About how big is it? (I said) Weigh it and see. Let's weigh  
it and see.

20.

jie<sup>21</sup>kwo<sup>35</sup> ma<sup>21</sup> tʂun<sup>24</sup> θuŋ:n<sup>32</sup> ja:<sup>21</sup> ji<sup>44</sup>hou<sup>24</sup>

结果 来 到 家 了 以后

结果来到家了以后,

The result, after I got home,

21.

ma<sup>21</sup> tʂun<sup>24</sup> θuŋ:n<sup>32</sup> tsou<sup>21</sup> ?au<sup>21</sup> hui<sup>21</sup> mɛ<sup>21</sup> hɛn<sup>44</sup>haŋ<sup>24</sup>

来 到 家 就 要 给 姆 邻居

?au<sup>21</sup> kjem<sup>35</sup> ma<sup>21</sup> t<sup>h</sup>ɔp<sup>44</sup> pak<sup>44</sup> k<sup>h</sup>au<sup>35</sup>

要 针 来 缝 口 进

来到家就给邻居的姆拿针来缝(它的)嘴。

When I got home, I let the lady next door stitch its mouth.

22.

jan<sup>21</sup>hou<sup>44</sup> ?au<sup>54</sup> ma<sup>21</sup> pai<sup>21</sup> koi<sup>54</sup>

然后 要 来 摆 看

然后, 把它摆来看。

Then, we laid it out to see.

23.

?ai<sup>44</sup> jo<sup>21</sup> mei<sup>21</sup> θo:r<sup>54</sup> θa:m<sup>54</sup> kən<sup>21</sup> ma<sup>21</sup> ha:n<sup>35</sup>

哎哟 有 两 三 人 来 看见

哎哟！有两三个人来看见，

Ai-yo! There were two or three people who came to see,

24.

ha:n<sup>35</sup> ja:r<sup>21</sup> ji<sup>44</sup>hou<sup>44</sup> ni:<sup>44</sup> ?au<sup>21</sup> ma<sup>21</sup> saŋ<sup>21</sup> mei<sup>21</sup>

看见 了 以后 呢 拿 来 秤 有

tsit<sup>44</sup> kən<sup>35</sup> pə:t<sup>44</sup> kjan<sup>21</sup>

七 斤 八 两

看见了以后呢，拿来秤有七斤八两。

After they saw it, we took it to weigh, and it was seven pounds, eight ounces. (seven catties, eight taels)

25.

tsan<sup>44</sup> k<sup>h</sup>au<sup>24</sup> ?an<sup>54</sup> θəŋ<sup>44</sup> θak<sup>44</sup> pai<sup>35</sup> təm<sup>35</sup> leu<sup>54</sup>ŋau<sup>21</sup>

装 进 个 箱 纸 去 满 完全

sin<sup>44</sup>su<sup>35</sup>

清楚 / 完全

装进纸箱去，完全（都）满了。

We put it into a cardboard box, it was completely full.

26.

ja:r<sup>21</sup> la:k<sup>21</sup> ?au<sup>21</sup> pai<sup>54</sup> k<sup>h</sup>ai<sup>35</sup>

然后 拉 拿 去 卖

然后，拉去卖。

Then, I took it to sell.

27.

koi<sup>54</sup> iŋ<sup>21</sup> huai<sup>21</sup>ji<sup>21</sup> t<sup>h</sup>ai<sup>35</sup> lak<sup>44</sup>

看 我 怀疑 死 了

我看（来）怀疑（它）死了。

When I looked at it, I almost doubted it was dead.